

ABSTRACT

PUTRI, ARTHAFIA VARIETA. (2026). **Translation Procedures and Accuracy in Indolirik's Indonesian Version of "All Too Well (10 Minute Version)" Lyrics by Taylor Swift**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

One strategy for enabling speakers of different languages to understand one another is translation. A song is one of the media that is commonly translated. In this case, this study takes an analysis of a fan-made Indonesian-translation version translated by Indolirik on YouTube of the English song "All Too Well (10 Minute Version) (Taylor's Version)" sung by Taylor Swift.

There are two problems to discuss in this study. The first is what translation procedures occur in the Indonesian version of the song. The second is the Source Text Meaning accuracy assessment of the Indolirik's Indonesian version of the song.

This study uses a mixed-method research, qualitative approach to analyze the use of translation procedures and translation ability in the Indonesian translation version of "All Too Well (10 Minute Version)" by Taylor Swift translated by Indolirik, while quantitative approach to count how many of each type procedures used and the occurrences of translation construct from the assessment of the song.

The result of this research shows that Indolirik's translation successfully conveys the song's themes with an average accuracy score of 3.48 out of 5. A total of 57.95% of the lyrics reached high accuracy, categorized as either Proficiently Communicated (Score 4) with 43.18% or Masterfully Communicated (Score 5) with 14.77%. Modulation was the dominant primary procedure with occurrences of 78.41% from the overall data, serving as a creative tool to adapt complex metaphors for Indonesian listeners, though it also accounted for 12 out of 13 instances of Not Being Fully Communicated (Score 2) when changes strayed too far from the original imagery. Literal Translation, used in 21.59% of the data, proved to be the most reliable path to perfection in direct and clear source language, resulting in 7 out of the 13 data that masterfully communicated in Score 5. Because there were zero instances with 0.0% of Major Misunderstandings (Score 1), these findings prove that the translator's strategic choices effectively prioritized the song's implied meaning while maintaining clarity for the Indonesian listeners to help them understand the message easier.

Keywords: *song translation, translation accuracy, translation procedure*

ABSTRAK

PUTRI, ARTHAFIA VARIETA. (2026). **Translation Procedures and Accuracy in Indolirik's Indonesian Version of "All Too Well (10 Minute Version)" Lyrics by Taylor Swift**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Salah satu strategi yang memungkinkan penutur bahasa yang berbeda untuk saling memahami adalah penerjemahan. Lagu merupakan salah satu media yang umum diterjemahkan. Dalam hal ini, penelitian ini menganalisis versi terjemahan bahasa Indonesia buatan penggemar dari lagu berbahasa Inggris "All Too Well (10 Minute Version) (Taylor's Version)" yang dinyanyikan oleh Taylor Swift. Versi terjemahan tersebut diterjemahkan oleh Indolirik dan dipublikasikan melalui YouTube.

Terdapat dua permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini. Permasalahan pertama adalah prosedur penerjemahan apa saja yang muncul dalam versi bahasa Indonesia dari lagu tersebut. Permasalahan kedua adalah skor keakuratan terjemahan apa saja yang muncul dalam versi bahasa Indonesia dari lagu tersebut.

Penelitian ini menggunakan metode campuran. Pendekatan kualitatif digunakan untuk menganalisis penggunaan prosedur penerjemahan dan skor keakuratan terjemahan dalam versi terjemahan bahasa Indonesia dari lagu diterjemahkan oleh Indolirik. Sementara itu, pendekatan kuantitatif digunakan untuk menghitung jumlah penggunaan setiap jenis prosedur penerjemahan dan kemunculan setiap skor keakuratan dalam terjemahan lagu tersebut.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan Indolirik berhasil menyampaikan tema lagu dengan skor rata-rata keakuratan 3,48 dari 5. Sebanyak 57,95% lirik mencapai tingkat keakuratan tinggi, yang dikategorikan sebagai Disampaikan dengan Baik (Skor 4) sebesar 43,18% atau Disampaikan dengan Sangat Baik (Skor 5) sebesar 14,77%. Modulasi menjadi prosedur utama yang dominan dengan frekuensi 78,41% dari keseluruhan data, berfungsi sebagai cara kreatif untuk mengadaptasi metafora yang kompleks bagi pendengar Indonesia, meskipun prosedur ini juga mencakup 12 dari 13 data dalam kategori Tidak Disampaikan Secara Lengkap (Skor 2) ketika perubahan melenceng terlalu jauh dari perumpamaan aslinya. Penerjemahan Harfiah, yang digunakan dalam 21,59% data, terbukti menjadi prosedur paling andal menuju kesempurnaan pada bahasa sumber yang lugas dan jelas, menghasilkan 7 dari 13 data yang tersampaikan secara terseluruh pada Skor 5. Karena tidak ditemukan data dengan Kesalahpahaman Besar (Skor 1) dengan 0,0%, temuan ini membuktikan bahwa pilihan strategis penerjemah secara efektif memprioritaskan makna tersirat lagu sambil tetap menjaga kejelasan bagi pendengar Indonesia untuk membantu mereka memahami pesan tersebut dengan lebih mudah.

Kata kunci: *song translation, translation accuracy, translation procedure*